

61. Pragmatik moslik nima?
62. Komotativ ma'no tarjimada qanday ifodalanadi?
63. Yozma tarjima deganda nimani tushunasiz?
64. Og'zaki tarjimaning asosiy turlarini ayting.
65. Simxon tarjima nima?
66. Ketma-ket tarjima qanday amalga oshiriladi?
67. Ekvivalentlik nima?
68. Transformatsiya usullarini tushuntiring.
69. Kalka usuli nima?
70. Transliteratsiya va transkripsiya o'rtasidagi farq nima?
71. Muallif uslubiy tarjimada qanday saqlanadi?
72. Poetik tarjima nima?
73. Ilmiy matn tarjimasining xususiyatlarini ayting.
74. Publisistik tarjima nima?
75. Rasmiy hujjatlar tarjimasi qanday amalga oshiriladi?
76. Dimiy matnlar tarjimasining xususiyatlarini tushuntiring.
77. Metaforalarni tarjima qilish qanday amalga oshiriladi?
78. Ironiyani tarjima qilishning murakkab jihatlari nimalardan iborat?
79. Milliy kolorit nima?
80. Tarjimada lug'atlardan foydalanishning ahamiyati nima?
81. Sinonimik qat'orlar tarjimada qanday qo'llaniladi?
82. Omonimlar tarjimada qanday muammo tug'diradi?
83. Qisqartmalar tarjimada qanday beriladi?
84. Internet matnlari tarjimasining xususiyatlarini ayting.
85. Reklama tarjimasi nima?
86. Dialektlarni tarjima qilish qanday amalga oshiriladi?
87. Neologizmlar tarjimada qanday beriladi?
88. Arxalik so'zlarni tarjima qilishning xususiyatlarini ayting.
89. Intertekstual birliklar nima?
90. CAT tools nima?
91. Tarjimadagi stilistik xatolarni tushuntiring.
92. Tarjima tahriri nima?
93. Auditoriya omli tarjimada qanday ahamiyatga ega?
94. Madaniyatlarga kommunikatsiyada tarjimaning o'rni qanday?
95. Pragmatik adaptatsiya nima?
96. Milliy mentalitet tarjimada qanday ifodalanadi?
97. Emotsional-ekspressiv vositalar tarjimada qanday saqlanadi?
98. Kommunikativ maqsad tarjimada qanday saqlanadi?
99. Tarjimonning kasbiy mas'uliyati nimadan iborat?
100. Tarjima fanining zamonaviy istiqbollari haqida ma'lumot bering.

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI

OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

INGLIZ FILOLOGIYASI, O'QITISH METODIKASI VA

TARJIMASHUNOSLIK FAKULTETI

KUNDUZGI TA'LIM SHAKLI

60230100- "TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI (INGLIZ

TIL) TA'LIM YO'NALISHI BITIRUVCHI TALABALARI UCHUN

MUTAXASSISLIK FANLARIDAN

YAKUNIY DAVLAT ATTESTATSIYA

SAVOLNOMASI

Andijon davlat chet tillari instituti Kengashining 2026 yil 22 - 01 dagi
5-sonli yig'ilish qaroriga muvofiq tasdiqlangan

Dastur Andijon davlat chet tillari institutida ishlab chiqilgan.

Tuzuvchilar:

Kafedra mudiri:

M. Qosimova

Kafedra dotsenti:

I. Egamberdiyeva

Kafedra dotsenti:

A. Axmedov

Kafedra o'qituvchisi:

M. Axmedova

Kafedra o'qituvchisi:

B. Umraliyeva

KIRISH

Mazkur savolnoma 61010500 -G'ld hamrohligi va tarjimonlik faoliyati (ingliz tili) ta'lim yo'nalishi bitiruvchilarining taxsil olish mobaynida mutaxassislik va ixtisoslik fanlarini o'qib o'zlashtirganlik darajasini aniqlash uchun o'tkaziladigan Yakuniy Davlat attestatsiyasi sinovlari bo'yicha ishlab chiqilgan.

Yakuniy Davlat attestatsiyasi sinovlarida o'tkaziladigan fanlar

tarkibi:

1. Ixtisoshtirilgan tarjima;
2. Badiiy tarjima;
3. Tarjima nazariyasi va amaliyoti;
4. Tarjimonlik mutaxassisligiga kirish.

1. Ixtisoslash tirilgan tarjima

(1-fanning nomi)

1. What is translation theory?
2. What is specialized translation?
3. What is the difference between literary and specialized translation?
4. What are the main stages of the translation process?
5. What is adequate translation?
6. What is equivalence in translation?
7. What are the advantages and disadvantages of literal translation?
8. What is free translation?
9. What is pragmatic adaptation in translation?
10. What are translation transformations?
11. What are the main types of grammatical transformations?
12. What are lexical transformations?
13. What is the difference between transliteration and transcription?
14. What is calque translation?
15. What is modulation in translation?
16. When is compensation used in translation?
17. What is anonymic translation?
18. What are generalization and concretization in translation?
19. Why are synonyms important in translation?
20. What is the role of context in translation?
21. What is a term?
22. What is a terminological system?
23. What are the main features of scientific and technical texts?
24. What are the specific features of legal translation?
25. What difficulties occur in medical translation?
26. What are the characteristics of economic translation?
27. Why is neutrality important in political translation?
28. What are the main principles of diplomatic translation?
29. How are IT and computer terms translated?
30. What should be considered when translating advertisements?
31. What are the features of newspaper and journalistic translation?
32. What is patent translation?
33. What are the linguistic features of official documents?
34. Why is accuracy important in contract translation?
35. How are abbreviations translated?
36. How are international organization names translated?
37. What are the methods of translating phraseological units?
38. How are proverbs and sayings translated?
39. What are realia in translation studies?
40. What does preserving national coloring mean in translation?
41. What is stylistic equivalence in translation?

42. How can a translator preserve the author's style?
43. How is translation quality assessed?
44. What is the difference between editing and proofreading?
45. What is translator ethics?
46. What qualities should a professional translator possess?
47. What is simultaneous interpreting?
48. What is consecutive interpreting?
49. What is the difference between oral and written translation?
50. Why are memory and quick thinking important in interpreting?
51. What is machine translation?
52. What are the advantages of AI-based translation systems?
53. What are the disadvantages of Google Translate and similar systems?
54. What are CAT tools?
55. What is the function of SDL Trados?
56. What is Translation Memory?
57. How is corpus linguistics used in translation?
58. What is post-editing?
59. What is localization?
60. What is the relationship between globalization and translation?
61. What is the role of intercultural communication in translation?
62. How are linguistic units translated?
63. What are "false friends" in translation?
64. How do homonyms and polysemy create translation problems?
65. How are modal verbs translated?
66. How are passive constructions translated?
67. What problems arise when translating English tenses into Uzbek?
68. How are voice forms translated?
69. What problems do articles create in translation?
70. Why is word order important in translation?
71. What is semantic equivalence?
72. What are formal and dynamic equivalence?
73. What contribution did Eugene Nida make to translation theory?
74. What are the main ideas of Komissarov's translation theory?
75. What are Vinay and Darbelnet's translation methods?
76. What are the main branches of translation studies?
77. What is cognitive translation studies?
78. What is the role of pragmatics in translation?
79. How is discourse analysis applied in translation?
80. What is intertextuality?
81. What is audiovisual translation?
82. What is the difference between subtitling and dubbing?
83. What difficulties arise in film translation?
84. What are the features of website and mobile app translation?
85. What should be considered when translating technical manuals?
86. What are the principles of academic translation?

87. What are annotation and abstract translation?
88. How is non-equivalent vocabulary translated?
89. When are omission and addition used in translation?
90. Why are dictionaries important in translation practice?
91. How does bilingualism influence translation activity?
92. What is the communicative approach in translation?
93. What is the functional approach in translation?
94. What is translation competence?
95. What are the main types of translation errors?
96. What is proofreading in professional translation?
97. What is the relationship between the author and the translator?
98. How is national mentality reflected in translation?
99. What are the current problems of modern translation studies?
100. What are the future prospects of the translation profession?

2. BADIY TARJIMA

(2-FAN)

1. Badiy tarjima (literary translation)ning asosiy ob'ekti nima?
2. Badiy tarjima asosiy maqsadi nimadan iborat?
3. Roman Yakobson tarjima turlarini nechta asosiy turga ajratadi?
4. Roman Yakobson taklif etgan uch turdagi tarjima qaysilar?
5. "Poetik funktsiya" tushunchasi qaysi olim nomi bilan bog'liq?
6. Poetik funktsiya, asosan, nimani ta'kidlaydi?
7. E. Nida modelida badiiy matn tarjima qilishda ko'proq qaysi tipdagi ekvivalentlik muhim deb qaraladi?
8. Badiiy tarjimada "dinamik ekvivalentlik" nima degani?
9. A. Lefevere badiiy tarjimani ko'proq qanday jarayon sifatida talqin qiladi?
10. Susan Bassnetning ilmiy ishlari ko'proq qaysi soha bilan bog'liq?
11. Badiiy tarjimada "untranslatability" (tarjima qilib bo'lmashlik) atamasi nimani anglatadi?
12. J. Levning badiiy tarjima bo'yicha asosiy g'oyalaridan biri nima?
13. Iannar Even-Zohar nomi qaysi nazariya bilan bog'liq?
14. Polysistema nazariyasida tarjima adabiyoti qanday ko'rinishda?
15. Gideon Toury qaysi yondashuvning asoschilaridan biri?
16. Deskriptiv tarjimaunoslikning asosiy vazifasi nima?
17. Lawrence Venuti qaysi atamalar bilan mashhur?
18. Domestikasiya strategiyasi nimaga qaratilgan?
19. Xorijlashtirish (foreignization) strategiyasi nimaga urg'u beradi?
20. James Holmes tarjima tadqiqotlari tasnifida "pure translation studies" deganda nimani nazarda tutadi?
21. Nida bo'yicha "formal ekvivalentlik" badiiy tarjimada qachon ko'proq qo'llanadi?
22. Peter Newmark tarjima turlaridan qaysi ikkilanishni taklif qiladi?

23. Newmarkning fikricha, badiiy asarlar ko'proq qaysi turga yaqin?
24. Badiiy tarjimada "stilistik ekvivalentlik" nimani bildiradi?
25. She'riy tarjimada qaysi elementlar ayniqsa muhim?
26. "Sense-for-sense" tarjima tamoyilini qadimda himoya qilgan mutafakkirlardan biri?
27. "Word-for-word vs sense-for-sense" bahsi tarixan qaysi sohaga taalluqli?
28. "Tarjima – aslyatga ikkinchi hayot berishdir" mazmunidagi g'oya badiiy tarjimada nimaga ishora qiladi?
29. Badiiy tarjimada "dialogizatsiya" tushunchasi ko'proq qaysi nazariyaga yaqin?
30. Badiiy tarjimada "idiosinkratik uslub" deganda nimani tushunasiz?
31. Intertekstualiy (intertekstuallik) badiiy tarjimada qanday muhim?
32. "Badiiy tarjima – bu interpretatsiya" degan fikr nimani anglatadi?
33. Poetik matn tarjima qilishda "kompensatsiya" usuli nimani anglatadi?
34. Badiiy tarjimada "ekspressivlik" deganda nimani tushunasiz?
35. She'riy tarjimada "ritmni saqlash" nega qiyin?
36. Badiiy tarjimada "kontekstual sinonimiya" ishlatilishi nega kerak?
37. "Realia" (milliy-madaniy birliklar) tarjimasida qaysi strategiya ko'proq qo'llanadi?
38. Badiiy tarjimada "kontekstual moslik" nimaga taalluqli?
39. "Free verse" (erkin she'r) tarjimasida asosiy e'tibor nimalarga qaratiladi?
40. Badiiy tarjimada "register" (nutq registri) nima?
41. Badiiy tarjimada "komik effekt" ni berish nima uchun murakkab?
42. "Ekspressiv sinonimlarni tanlash" qaysi tarjima strategiyasiga tegishli?
43. Badiiy asardagi "subtext" (yashirin qatlam) tarjimasida tarjimon nima qilishi kerak?
44. Badiiy tarjimada "so'z o'yini" (pun) uchun eng ko'p ishlatiladigan usul?
45. "Tarjima – muzlatilgan muzey ekspozitsiyasi emas, balki yangi matn" degan g'oya nimani ko'rsatadi?
46. Badiiy tarjimada "fokalizatsiya" tushunchasi nimaga taalluqli?
47. "Children's literature translation" da qaysi jihat alohida ahamiyatga ega?
48. Badiiy tarjimada "gender masalalari" qaysi jihatda ko'rinishadi?
49. "Ekvivalentlik – bu absolyut emas, nisbiy hodisa" degan fikr badiiy tarjimada nimani bildiradi?
50. Badiiy tarjimada "transkreatsiya" (transcreation) atamasi nimaga yaqin?
51. "O'zbek adabiyotining jahon tiliga tarjimasi" g'oyasi, asosan, nimalarni ko'zlaydi?
52. Badiiy tarjimada "stilistik neytrallashtirish" qanday oqibatga olib kelishi mumkin?
53. "Poetik matn tarjimasi – uch barobar qiyin" degan ibora nimaga ishora?
54. Badiiy tarjima nazariyasida "ekvivalentlik darajalari" tushunchasi qaysi olimlar ishida keng yoritilgan?
55. Badiiy tarjimada "leksik zichlik" ni oshirish yoki kamaytirish nima uchun ishlatiladi?
56. "Ekoturizm diskursi" kabi zamonaviy matnlarni badiiy tarjima qilishda qaysi omillar muhim?
57. "Translational norms" (Toury) nimani anglatadi?
58. Badiiy tarjimada "skopos" yondashuvi qachon muhim bo'lishi mumkin?

59. "Minimal juflik" tushunchasi badiiy tarjima nazariyasiga emas, ko'proq qaysi sohaga tegishli?
60. Badiiy tarjimada "parataksis – gipotaksis" munosabati nimani anglatadi?
61. Badiiy tarjimada "markerlar" (stilistik signallar) nima?
62. "Translator's visibility" (Venuit) deganda nimani tushunasiz?
63. Badiiy tarjimada "ichki monolog" ni berishda qaysi jihat muhim?
64. "Literary polysystem" ichida tarjima qilingan asarlar qachon makaziy o'rinda ega bo'ladi?
65. Badiiy tarjimada "ironiyani" berish uchun tarjimon ko'pincha nima qiladi?
66. "O'zbek tilida badiiy tarjima maktabi" shakllanishida qaysi omil muhim bo'lgan?
67. Badiiy tarjimada "dialogika" va "polifoniya" masalalarini kimning nazariyasi asosida tahlil qilish mumkin?
68. "Skopos" nazariyasiga ko'ra, bitta asar nusxalari turli maqsadlar uchun tarjima qilinganda...
69. Badiiy tarjimada "intersemiotic translation" deganda nima nazarda tutiladi?
70. Badiiy tarjimada "kommentariy" (izohlar) qachon zarur bo'ladi?
71. "Adaptatsiya" strategiyasi nimani anglatadi?
72. Badiiy tarjimada "she'rni nasrda berish" qaysi strategiyaga kiradi?
73. "Back-translation" (qayta tarjima) nima uchun ishlatiladi?
74. Badiiy tarjimada "majoziy ma'no" ni bevosita leksik ma'noga almashirish qanday oqibatga olib keladi?
75. "Cultural turn" (madaniy burilish) badiiy tarjima nazariyasida nimani anglatadi?
76. "Domestication" haddan tashqari qo'llansa, qanday xavf tug'yladi?
77. "Foreignization" haddan tashqari kuchli bo'lsa, qanday muammo tug'ylishi mumkin?
78. Badiiy tarjimada "translanguaging" hodisasi nimaga yaqin?
79. Tarjimon tomonidan "preface" (so'z boshi) yozilishi nimaga xizmat qilishi mumkin?
80. Badiiy tarjimada "shaxsiy uslub" (translator's style) qanday aniqlanadi?
81. "Equivalence in difference" iborasi nimani anglatadi?
82. Badiiy tarjimada "multi-voicedness" (ko'p ovozlilik) qaysi nazariya bilan bog'liq?
83. Badiiy tarjimada "temporal distance" (zamon masofasi) nimaga taalluqli?
84. Klassik asar tarjimasida arxaiizmlarni qanday berish masalasi qaysi jihatga kiradi?
85. "Interlinear translation" (satra-satr literal tarjima) asosan qayerda qo'llanadi?
86. Badiiy tarjimada "nantiyq izchilik" ni oshirish uchun tarjimon nima qilishi mumkin?
87. "Ekspressiv sintaksis" elementlarini (bo'laklangan gap, inversiya va h.k.) tarjima qilishda qaysi yondashuv ma'qul?
88. "Skaz" (og'zaki nutqqa yaqin, xalqona uslub) tarjimasida qaysi jihat muhim?
89. Badiiy tarjimada "komotativ ma'no" nimaga ishora qiladi?
90. "Self-translation" (muallifning o'z asarini boshqa tilga tarjima qilishi) badiiy tarjima tadqiqotida nima uchun qiziq?

91. "Rewriting literature" (Lefevere) deganda nima tushuniladi?
92. Badiiy tarjimada "ideologik sensor" bo'lish xavfi nimada?
93. "Fidelity vs creativity" muammosi nimani anglatadi?
94. Badiiy tarjimada "estetik masofa" tushunchasi qaysi jihatga taalluqli?
95. Tarjima nazariyasida "target-oriented approach" deganda nima nazarda tutiladi?
96. Badiiy tarjima sifatini baholashda nimalar hisobga olinishi kerak?
97. "Expanded commentary edition" deganda qanday nasir tushuniladi?
98. "Multiple translations" (bitta asarning bir necha tarjimalari) tadqiqi nimalarni ko'rsatadi?
99. Badiiy tarjimada magistrning asosiy kasbiy kompetensiyasi qaysi javobda to'g'ri berilgan?
100. Magistr uchun badiiy tarjima kursining eng muhim natijalaridan biri

3. TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI

(3-FAN)

- I. General Theory of Translation and History (1-15)
 1. Discuss the historical development of translation studies as an independent scientific discipline.
 2. Explain the main factors that influenced the formation and evolution of translation theory in the 20th century.
 3. How do international relations, globalization, and cross-cultural exchange impact modern translation practices?
 4. Analyze the state-wide and geopolitical importance of translation in fostering international diplomacy and trade.
 5. What is the difference between literal translation and cultural awareness?
 6. In what ways does translation act as a primary catalyst for social, scientific, and technological progress? Give the examples.
 7. Outline the historical milestones of the Uzbek Translation School and name its prominent representatives.
 8. Distinguish between the history of translation and the history of national literature: areas of overlap and divergence.
 9. Explain Roman Jakobson's semiotic classification of translation types.
 10. Define and differentiate between intralingual, interlingual, and intersemiotic translation with examples.

11. What is the "Poetic Function" of language according to Roman Jakobson, and how does it manifest in translation?
 12. Analyze Andre Lefevere's concept of translation as "rewriting" and its dependence on societal patronage.
 13. Discuss Susan Bassnett's contribution to the "Cultural Turn" in translation studies.
 14. Explain the core principles of Hans Vermeer's Skopos Theory and its influence on modern translation briefs.
 15. How does the target text's purpose (Skopos) liberate a translator from literal word-for-word adherence?
- II. Equivalence, Adequacy, and Textual Analysis (16-30)**
16. Define the concept of equivalence in translation and discuss its various hierarchical levels. You can give national realities.
 17. Differentiate between formal equivalence and dynamic (functional) equivalence as proposed by Eugene Nida.
 18. What are the key criteria for achieving communicative adequacy in a target text?
 19. Explain Peter Newmark's binary distinction: Semantic Translation vs. Communicative Translation.
 20. In what contexts is semantic translation preferred over communicative translation, and vice versa?
 21. What is the role of linguistic (lexical and grammatical) analysis in the pre-translation stage of a text?
 22. Define translation criticism (translation evaluation) and outline its objective standards and methodologies.
 23. Explain the relationship between translation and logic: how does a translator maintain logical consistency?
 24. What is the role of context (micro-context and macro-context) in determining the exact meaning of polyssemous words?
 25. Define semantic correspondence and explain how to prevent semantic loss during the transfer process.
 26. How does text type (e.g., informative, expressive, operative) influence a translator's strategy?
 27. Explain the principle of genre fidelity in discourse-oriented translation.
 28. What are the major challenges associated with decoding and translating implicit meaning (presuppositions)?
 29. How does text coherence differ from text cohesion, and how are they maintained in a target text?

30. Discuss the concept of intertextuality and the difficulties it presents when translating modern prose.
- III. Lexical and Grammatical Aspects of Translation (31-50)**
31. What are the primary lexicological problems encountered during the translation process?
 32. Define lexical equivalence and distinguish between full, partial, and complete lack of equivalents.
 33. Describe the main techniques used to translate non-equivalent lexis (words with no direct match).
 34. Explain the difference between transliteration and transcription when translating proper nouns and titles.
 35. What is calque (loan translation), and what are the potential risks of overusing it?
 36. Define grammatical transformation and list its four primary types (transposition, replacement, addition, omission).
 37. Explain the concept of grammatical equivalence between languages with different structural typologies.
 38. How do translators handle the structural absence of certain grammatical categories (e.g., the English article system in Uzbek)?
 39. Analyze the challenges of translating the category of grammatical gender into genderless languages.
 40. What are false friends of the translator (deceptive cognates), and how can a translator avoid them?
 41. Discuss the strategies for translating English phrasal verbs into synthetic or analytical languages.
 42. How should a translator handle syntactic asymmetry and long, multi-clause sentences during written translation?
 43. What is explicitation (lexical expansion), and when is it grammatically or contextually justified?
 44. Explain the use of implication (text reduction/omission) as a tool to avoid structural redundancy.
 45. How do differences in tense and aspect systems between the source and target languages affect translation choices?
 46. What are the methods for translating passive constructions into languages that prefer active voice structures?
 47. How do modal verbs and expressions of tentativeness vary across languages, and how are they accurately translated?
 48. Explain the challenges of translating directional and locative prepositions between languages.

49. What is antonymic translation, and in what linguistic scenarios is its application necessary?
50. Discuss the problems associated with translating lexical homonyms and structural homonymy.

IV. Pragmatics, Culture, and Style (51–70)

51. Define pragmatic equivalence (or pragmatic adequacy) and explain its role in text reception.
52. What is pragmatic adaptation, and why is it essential when translating texts for structurally different cultures?
53. How do speech acts (locutionary, illocutionary, perlocutionary) guide a translator's decision-making process?
54. Discuss the translator's role as a cultural mediator in bridging divergent worldviews and traditions.
55. Explain the dynamic relationship between language, culture, and national identity within translation studies.
56. Define national coloring (coloriti) and explain how it influences the preservation of a text's cultural essence.
57. What is national mentality, and how is it reflected or adapted through translation choices?
58. Define realia (culture-specific items) and list at least four distinct methods for translating them.
59. What is linguoculturology (or language-and-culture studies), and what is its significance in translation training?
60. Explain how connotative meaning (emotional, evaluative, stylistic overtones) is transferred or lost in translation.
61. How does ideology (political, religious, institutional) affect a translator's rendering of a source text?
62. Distinguish between domestication and foreignization as strategic translation approaches proposed by Lawrence Venuti.
63. Define comparative stylistics and explain its importance in identifying stylistic functional equivalents.
64. How does a translator capture and reproduce an author's unique individual style in literary prose?
65. What are emotional-ekspressiv (emotional-expressive) means of language, and how are they preserved stylistically?
66. Explain the challenges and stylistic methods involved in translating structural and conceptual metaphors.
67. Why is irony considered one of the most complex pragmatic phenomena to translate, and what are its pitfalls?
68. How does the presence of regional dialects and sociolects complicate the task of a literary translator?

69. What is the significance of non-verbal communication (gestures, posture, proxemics) in situational interpretation?

70. Define stylistic errors in translation and explain how they damage the stylistic integrity of the target text.

V. Specialized, Functional, and Audiovisual Translation (71–85)

71. What are the defining characteristics, constraints, and requirements of scientific and technical translation?
72. Explain the role of terminology management and technical glossaries in ensuring specialized translation accuracy.
73. How does a translator ensure absolute legal precision and terminological consistency when translating official documents?
74. Discuss the specific linguistic, rhetorical, and socio-political features of publicistic (journalistic) translation.
75. Define literary (poetic) translation and describe the unique challenge of balancing rhyme, meter, imagery, and rhythm.
76. What are the key dogmatic, historical, and hermeneutic challenges involved in religious text translation?
77. Define commercial (advertisement) translation and explain why it relies heavily on transcreation.
78. What are the primary differences in objective, style, and tone between literary translation and specialized technical translation?
79. Define audiovisual translation (AVT) and list its primary types and modern industry constraints.
80. Explain the technical and linguistic differences between subtitling and dubbing in cinematographic translation.
81. What is voice-over translation, and how does it differ practically from full lip-sync dubbing?
82. Discuss the specific features and constraints of translating internet and media texts (localization of websites/apps).
83. How does the target audience profile (audience factor) dictate the tone and stylistic register of a specialized translation?
84. Explain the concept of terminological standardization and the role of international bodies (like ISO) in translation.
85. What are neologisms, and what strategies should a translator employ when encountering newly coined technical terms?

VI. Modes of Translation, Technology, and Professional Ethics (86–100)

86. Distinguish between the cognitive and operational mechanisms of written translation vs. oral interpretation.
87. Name the main modes of oral interpretation and their respective situational environments.

88. Define consecutive interpretation and outline the primary note-taking techniques used by interpreters.
89. What is simultaneous interpretation, and what cognitive challenges (e.g., extreme time constraints, split attention) does it present?
90. Explain the phenomenon of chuchotage (whispered interpretation) and its specific practical applications.
91. Define interpretation as a cognitive process and explain how it differs from linguistic recoding.
92. What are archaisms and historical expressions, and how can a translator make them understandable to a modern audience?
93. Define archaeological/historical translation and discuss how to evoke a past era without alienating the reader.
94. Explain the value and practical necessity of monolingual, bilingual, specialized, and electronic dictionaries in translation workflow.
95. Define CAT tools (Computer-Assisted Translation) and explain how Translation Memories (TM) improve consistency and efficiency.
96. What is Machine Translation (MT), and how does it structurally differ from Computer-Assisted Translation?
97. Define Post-Editing Machine Translation (PEMT) and its growing importance in the modern translation industry.
98. Explain the distinction between translation editing (revision) and proofreading in terms of quality control.
99. Define Translator Ethics and discuss the principles of confidentiality, impartiality, and professional competence.
100. Outline the contemporary perspectives and future trends of translation studies in the era of Artificial Intelligence and Neural Networks.

4. TARJIMONLIK MUTAXASSISLIGIGA KIRISH

1. Tarjima fanining rivojlanish bosqichlari haqida ma'lumot bering.
2. Tarjima fanining shakllanishiga ta'sir etgan omillarni tushuntiring.
3. Xalqaro aloqalarning rivojlanishi tarjima faoliyatiga qanday ta'sir ko'rsatgan?
4. Tarjimaning umumdavlat ahamiyati nimada?
5. Savodxonlik va tarjima o'rtasidagi bog'liqlikni izohlang.
6. Tarjima ijtimoiy taraqqiyotga qanday xizmat qiladi?
7. Tarjima nazariyasi va amaliyoti fanining tarixini tushuntiring.
8. O'zbek tarjima maktabining rivojlanish bosqichlarini izohlang.
9. Tarjima tarixi bilan adabiyot tarixi o'rtasidagi farq nimada?
10. Tarjimada muqobilik tushunchasi nimada?
11. Lisoniy tahlil tarjima jarayonida qanday ahamiyatga ega?
12. Tarjima tanqidi deganda nimani tushunasiz?
13. Tarjimada milliy ruhni qayta yaratish deganda nimada tushuniladi?
14. Realizmlarni tarjima qilishning asosiy usullarini ayting.
15. Lingvomamlakatshunoslik tarjimada qanday o'rin tutadi?

16. Grammatik transformatsiya nimada?
17. Grammatik muqobilik tushunchasi(ni) izohlang.
18. Grammatik rod tarjimada qanday ifodalanadi?
19. Tarjima va mantiq o'rtasidagi bog'liqlikni tushuntiring.
20. Imo-ishoralarning tarjimadagi ahamiyati nimada?
21. Uzoq va yaqin tillardan tarjima qilishning farqli jihatlari nimalardan iborat?
22. Tarjimaning leksikologik muammolari haqida ma'lumot bering.
23. Leksik muqobilik nimada?
24. Terminologiyaning tarjimadagi o'rimi qanday?
25. Frazzeologik iboralar tarjimasi qanday amalga oshiriladi?
26. Frazzeologik ma'noni qayta yaratish deganda nimada tushuniladi?
27. Antonimik tarjima usuli haqida ma'lumot bering.
28. Tarjima va uslub o'rtasidagi bog'liqlikni tushuntiring.
29. Tarjimon mahorati deganda nimani tushunasiz?
30. Tarjimada qiyosiy munosabat qanday amalga oshiriladi?
31. Tarjimada milliy o'ziga xoslik qanday ifodalanadi?
32. Tarjima va interpretatsiya o'rtasidagi farq nimada?
33. Tarjima imkoniyatlari deganda nimani tushunasiz?
34. Matn tarjimasi nimada?
35. Janr xususiyatlarini tarjimada saqlash qanday amalga oshiriladi?
36. Badiiy va ilmiy tarjimaning farqli jihatlari ayting.
37. Badiiy tarjimaning asosiy xususiyatlarini tushuntiring.
38. Tarjimon va kitobxon o'rtasidagi munosabat qanday bo'ladi?
39. Adabiy aloqalar tarjimaga qanday ta'sir ko'rsatadi?
40. Tarjimada qiyoslash usulining ahamiyati nimada?
41. Qiyosiy stilistika nimada?
42. Tarjima sifatini aniqlash mezonlarini ayting.
43. Kinofilm tarjimasining o'ziga xos jihatlari nimalardan iborat?
44. Avtomatik tarjima nimada?
45. Audiovizual tarjimaning asosiy turlarini ayting.
46. Tarjimada madaniy muammolar qanday yuzaga keladi?
47. Til va tafakkur o'rtasidagi bog'liqlikni tushuntiring.
48. Tarjimon kompetensiyasi deganda nimani tushunasiz?
49. Semantik moslik nimada?
50. Kontekst tarjimada qanday rol o'ynaydi?
51. Kommunikativ tarjima usuli haqida ma'lumot bering.
52. Uslubiy vositalarni tarjima qilish qanday amalga oshiriladi?
53. Ekspressiv birliklar tarjimada qanday ifodalanadi?
54. Badiiy ta'sirchanlikni saqlashning asosiy yo'llarini ayting.
55. Sinonimlarni tarjima qilishning o'ziga xos jihatlari qanday?
56. Antonimlardan tarjimada qanday foydalaniladi?
57. Ko'p ma'nolilik tarjimada qanday muammo tug'diradi?
58. Zamonaaviy tarjima yo'nalishlarini ayting.
59. Tarjimon etkasi deganda nimani tushunasiz?
60. Tarjima xalqaro madaniy aloqalarda qanday ahamiyatga ega?